

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**Краткие сообщения и автоаннотации**

**У1 годичная научная сессия ЛО ИВ АН,  
посвященная 100-летию со дня рождения В.И. Ленина  
апрель 1970 года**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"**

**Главная редакция, восточной литературы**

**Москва 1970**

(тон ху) рифмуется со слогами группы 支 чжи (тон ни). Такая смешанная рифмовка также появляется в конце Тан, но окончательная смена всей системы рифм происходит уже в период Сун, примерно в начале XI в.

В.4. Таким образом, особенности длинных стихов биньвэнь тоже позволяют утверждать, что они созданы не ранее IX в. Стихи биньвэнь занимает такое же промежуточное положение между классическим танским стихосложением и более поздним стихосложением периода Сун, как и поздне-танская поэзия. Совпадение этих процессов во времени в биньвэнь и в авторской поэзии указывает, что в период Тан стихи индивидуальных авторов отнюдь не были искусственным образованием, какими танские формы стали позднее, но были живым изменяющимся явлением.

4.1. Все признаки, выделенные для биньвэнь, указывают на то, что известные тексты этих произведений не могут относиться к периоду более раннему, чем к IX в. В исторических источниках (каковы "Нь хуа цу", "Тан чжи янь", "Тай-пин гуан чан"), где упоминаются рассказчики биньвэнь и где (как в записках японского монаха-паломника IX века Экинна) описывается процесс рассказывания "повествований для простонародья" (суджан), все данные также относятся к IX в. Таким образом, все известные факты указывают на то, что жанр биньвэнь зародился в IX веке, и не обнаружено пока никаких свидетельств о более раннем его существовании.

И.С.Мусаяли

#### ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ КУРДСКОГО НАРОДНОГО СКАЗАНИЯ "ЗАМБИЛЬФРОН"

Сказание "Замбильфрон" (продавец корени) - первое и единственное, известное нам, произведение курдской городской литературы. Сюжет его (история любви жены курдского эмира к бедному корзинщику) впервые привлек к себе внимание курдоведов в конце XIX в. В европейской литературе "Замбильфрон" стал известен в записи, сделанной в 1870 г. в Турции видным собирателем курд-

ских текстов А.Социном.<sup>1</sup> В своем исследовании А.Социн приводит два варианта сказания. Один из них, данный в латинской транскрипции, является народной версией. Другой текст, полученный А.Социном от некоего курда из Дамаска, записан арабским шрифтом и, как правильно предполагал А.Социн, был заимствован из письменного источника и представлял литературную обработку. Оба текста стихотворные и снабжены немецким переводом.

А.Социн не ставил перед собой задачу исследовать это произведение, он ограничился лишь публикацией текста, чтобы как он писал, "сохранить сказание от забвения".

Один вариант повествования "Замбильфрон" имеется и среди текстов, собранных О.Манном<sup>2</sup>. Эта версия в прозе и стихах была записана в Соудбулаке (Межабаде) в 1908 г. Как отмечает О.Мани, сказитель, сообщивший ему эту версию, плохо знал начало и конец произведения, которые передал в прозе, по-видимому, заимствовав из других преданий. Публикуя вариант сказания, О.Мани проявляет к нему большой интерес. Он считает, что оно должно быть изучено с привлечением нескольких вариантов.

Сказанием "Замбильфрон" занимался и Г.Мекен. В своих курдских текстах он приводит из него небольшой отрывок<sup>3</sup>, записанный им из уст курда, выходца из Турции. Фрагмент содержит 24 строки, издан латиницей и сопровождается немецким переводом.

Таковы первые записи народных версий "Замбильфрон", сделанные в конце XIX - начале XX вв.

Сказанием о Замбильфроне интересовались и советские ученые. Крупнейший исследователь и собиратель фольклора А.Джицди включил в свой сборник три его варианта<sup>4</sup>. Один наиболее полный в прозе и стихах был записан А.Авдаем в 1927 г. Второй - очень краткий, в стихах, и третий - стихотворный с прозаической концовкой записаны А.Джицди в Армении в 1988 г.

В 1984 г. А.Авдаю издал еще один вариант сказания<sup>5</sup>. В основном он идентичен версии, записанной им в 1927 г. Однако в последней прозаической части имеются некоторые различия.

В русской литературе "Замбильфрон" впервые стал известен по стихотворному переводу Е.Дунаевского<sup>6</sup>, появившемуся в 1937 г. Перевод был сделан по тексту А.Мамилова. Переводчик стремился передать дух народного творения, особенно подчеркнул его социаль-

ную направленность. В 1956 г. появился русский перевод текста<sup>7</sup>, записанного А.Авдалем в 1927 г.

В 1962 г. вышел в свет стихотворный текст "Замбильфрон" с переводом на русский язык.<sup>8</sup> Вариант был записан И.И.Цукерманом в 1936 г. со слов А.Шамилова. Тогда же ими был сделан перевод, который вместе с текстом был проверен и уточнен в 1957 г. Это тот самый вариант, который лежит в основе перевода Е.Дунаевского.

Одна из версий сказания в переводе на армянский язык была помещена А.Джанди в сборнике "Курдский фольклор"<sup>9</sup>.

В 1967 г. в Ираке известным курдским ученым Г.Мукриани опубликован еще один народный вариант сказания "Замбильфрон"<sup>10</sup> на влном диалекте (сорани). Его передал Г.Мукриани сказитель, выходец из Ирана, который сам и записал эту стихотворную с прозаической вставкой версию.

Такова история собрания курдских фольклорных вариантов сказания "Замбильфрон". Они записаны во многих районах Турции, Армении, Ирака, Сирии, Ирана, что свидетельствует о широкой известности и распространении сказания.

Длительность бытования, большая популярность, а также тот факт, что сказание "Замбильфрон" послужило основой для литературной обработки<sup>11</sup>, свидетельствует о его большой ценности для истории курдской культуры.

---

1) A.Socin, *Kurdische Sammlungen, Die Texte*, S.-Pb., 1890.

2) O.Mann, *Die Mundart der Mukri-Kurden. Teil I-II*, Berlin, 1906-1909.

3) H.Makas, *Kurdische Texte im Kurmanji-Dialecte*, Leningrad, 1926, S.50-52.

4) *Folkloru kuzmanca*, Jerevan, 1936, r.332-337, 489-494.

5) *Kêta zivane kuzmançi. Vona koma cara*. Rewan, 1934, r. 129-134.

6) *Творчество народов СССР. Альманах I. М., 1937, стр.441-448.*

7) *Советские курдские поэты, Ереван, 1956, стр. 24-30.*

8) *Курдские эпические песни-сказы, М., ИВИ, 1962, стр.24-28; 147-150.*

9)  $\lambda \xi \eta \rho$ , « $\text{Pp}\eta\kappa\lambda\omega\epsilon \ \phi\eta\lambda\chi\lambda\eta\rho$ »,  $\epsilon\rho\lambda\omega\epsilon$ ,  
1947, стр. 86-89.

10)  $\text{چیرۆکی زه مێهیل فروش ، هه ولێز ، 1947}$

11) М.Б.Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний. М., 1961.

М.Б.Руденко

### СИСТЕМЫ СТИХОСЛОЖЕНИЯ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ КУРДСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ НА СЕВЕРНОМ ДИАЛЕКТЕ

1. В курдской средневековой классической поэзии сосуществуют две системы стихосложения: силлабо-тоническая, привнесенная в письменную литературу из курдского фольклора, и аруз, заимствованный из арабско-персидской классической поэзии.

2. Из силлабо-тонических метров курдского фольклора в письменную поэзию проникает и получает широкое распространение форма семи-восьмисложника, который чаще всего встречается в составе четверо- и шестистиший, рифмующихся по схемам  $bbba$ ,  $ccca$ ,  $dddd$  и  $ffffaa$ . В одной строке можно выделить две стопы, в каждой из которых имеется один ударный слог, причем место его в стопе в разных строфах непостоянно. Можно выделить несколько типов сочетаний ударных и безударных слогов, образующих следующие основные схемы:

1) $\cup \cup \cup \cup$	$\cup \cup \cup \cup$	K'a rax-ge-ki	xweq-mêq-di-vê
2) $\cup \cup \cup \cup$	$\cup \cup \cup \cup$	Bê-xwen-din-	û-ya-sîn ki-rîn
3) $\cup \cup \cup \cup$	$\cup \cup \cup \cup$	Wîr-dek-xe-ya	la-min nè-tê
4) $\cup \cup \cup \cup$	$\cup \cup \cup \cup$	Ka-mîl di-bin	bi-ol-rê-tê

Иногда различные типы сочетаний встречаются в пределах одной строфы, что придает стиху подвижность, гибкость и своеобразный ритмический рисунок. Силлабо-тонический семи-восьмисложник — один из самых распространенных в курдской поэзии размеров — им написаны поэмы "Шейх Сан'ан", "Стихи Факи Тейрана, обращенные к ручью", "Продавец корзин" и др.